Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy trzecim rydwanie były konie białe, a przy czwartym rydwanie były konie srokate – silne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeci rydwan ciągnęły konie białe, a czwarty srokate — silne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przy trzecim rydwanie — konie białe, a przy czwartym rydwanie *były* konie pstrokate i gniade. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W trzecim wozie konie białe, a w czwartym wozie były konie strokate, a wszystkie mocne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w trzecim poczwórnym konie białe, a w czwartym poczwórnym konie strokate a mocne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | białe konie - rydwan trzeci, wreszcie czwarty - konie srokate, silne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim wozie były konie białe, a w czwartym wozie były konie srokate, silne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeci wóz ciągnęły konie białe, a czwarty konie srokate, w dodatku bardzo silne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do trzeciego rydwanu - konie białe, a do czwartego rydwanu - silne konie srokate. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | trzeci wóz - konie białe, a czwarty wóz - konie srokate, (bardzo mocne). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в третій колісниці білі коні і в четвертій колісниці різнобарвні сірі коні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U trzeciego rydwanu konie białe, a u czwartego rydwanu cętkowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przy trzecim rydwanie konie białe, a przy czwartym rydwanie konie nakrapiane, srokate. |

1. 1) Przym ten może odnosić się do wszystkich koni albo tylko do srokatych. [↑](#footnote-ref-2)